Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Jonatan zawarł (przymierze) z domem Dawida – to niech JAHWE szuka (odpłaty tylko) z ręki wrogów Dawida. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ja zaś, Jonatan, zawarłem z twoim rodem przymierze — to niech JAHWE poszukuje odpłaty tylko z ręki wrogów Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan zawarł więc przymierze z domem Dawida, *mówiąc*: Niech JAHWE szuka *tego* z ręki wrogów Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Jonatan przymierze z domem Dawidowym, mówiąc: Niech tego szuka Pan z ręki nieprzyjaciół Dawidowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Jonatas przymierze z domem Dawidowym. I szukał JAHWE z ręki nieprzyjaciół Dawida. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zawarł Jonatan przymierze z domem Dawida, by Pan wziął odwet na wrogach Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie będzie wytępione imię Jonatana obok domu Dawida, niech raczej dokona Pan odpłaty tylko na wrogach Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak Jonatan zawarł przymierze z domem Dawida, a JAHWE szukał odpłaty na wrogach Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zawarł Jonatan przymierze z domem Dawida, życząc mu, aby Pan dokonał zemsty na wrogach Dawida! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zawarł Jonatan przymierze z domem Dawida, a Jahwe pomścił się na wrogach Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай вивищеним буде імя Йонатана в домі Давида, і хай Господь вишукає ворогів Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jonatan zawarł przymierze z domem Dawida, wołając: Niech tego zażąda WIEKUISTY z ręki wrogów Dawida! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie zostanie odcięte imię Jonatana od domu Dawida. I JAHWE zażąda tego z ręki nieprzyjaciół Dawida”. |